Porównanie tłumaczeń Marka 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A w polu będący nie niech zawraca do tyłu zabrać płaszcz jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto na roli, niech nie wraca z powrotem, by zabrać swój płaszcz. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ten w polu nie niech zawraca w tył zabrać płaszcz jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A w polu będący nie niech zawraca do tyłu zabrać płaszcz jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto na roli, niech nie wraca po swój płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zaś będzie w polu, niech nie wraca, aby wziąć swoją szatę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto będzie na roli, niech się nie wraca nazad, aby wziął szatę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a który będzie na polu, niech się nie wraca nazad brać suknie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto będzie na polu, niech nie wraca, żeby wziąć swój płaszcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto jest na roli, niech nie wraca, by zabrać swój płaszcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a kto będzie na polu, niech nie wraca, żeby wziąć swój płaszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kto będzie na polu, niech nie wraca po płaszcz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kto na polu, niech nie wraca, aby wziąć swój płaszcz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto będzie w polu, niech nie wraca po płaszcz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto na polu, niech nie wraca po swoje okrycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто на полі, хай не вертається назад, щоб узяти свій одяг. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ten włączony do sfery funkcji pola, nie niech obróci na powrót do sfery funkcji wiadomych spraw skierowanych do tyłu aby unieść wiadomą szatę swoją.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto będzie na roli, niech nie zawraca do tyłu, aby zabrać swój płaszcz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli ktoś będzie na polu, nie wolno mu wracać po płaszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto będzie w polu, niech nie wraca do tego, co za nim, aby wziąć swoją szatę wierzchnią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli będziecie na polu, nie wracajcie po pieniądze czy ubranie. |